



**DSKPS**

Steve Todorovića 21/17 11030 Beograd

tel/fax + 381 11 30 58 330

www.acis.org.rs

**DRUŠTVO SIMULTANIH I KONSEKUTIVNIH PREVODILACA SRBIJE**  
**ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS OF SERBIA**

Osnivačka skupština Društva simultanih i konsekutivnih prevodilaca Srbije održala je osnivačku skupštinu dana 26. decembra 2011. godine i na osnovu člana 11 . Zakona o udruženjima ("Službeni glasnik Republike Srbije" br. 51/09 ) usvojila osnivački akt i

## **STATUT**

### **Društva simultanih i konsekutivnih prevodilaca Srbije**

#### **I. OPŠTE ODREDBE**

##### **Član 1**

Ovim statutom se određuje naziv i sedište Društva simultanih i konsekutivnih prevodilaca Srbije (u daljem tekstu „Društvo“), oblast ostvarivanja ciljeva, ciljevi radi kojih se osniva, unutrašnja organizacija, organi, njihova ovlašćenja, sastav, način izbora i opoziva, trajanje mandata i način odlučivanja, postupak za izmene i dopune statuta i postupak donošenja i izmena drugih opštih akata Društva, ako ih donosi, zastupanje Društva, ostvarivanje javnosti rada, uslovi i način učlanjivanja i prestanka članstva, prava, obaveze i odgovornost članova, način sticanja sredstava za ostvarivanje ciljeva i raspolaganje sredstvima, način odlučivanja o statusnim promenama i prestanku rada, postupanje sa imovinom Društva u slučaju prestanka Društva, postupak usvajanja finansijskih i drugih izveštaja, izgled i sadržina pečata, druga pitanja utvrđena zakonom.

##### **Član 2**

Puni naziv Društva je: Društvo simultanih i konsekutivnih prevodilaca Srbije, dok skraćeni naziv glasi DSKPS. Sedište Društva je u Beogradu. Društvo je neprofitna organizacija koja svoje ciljeve ostvaruje na teritoriji Republike Srbije u oblasti simultanog i konsekutivnog prevodilaštva.

### Član 3

Društvo može saradivati i pridružiti se regionalnim, evropskim ili međunarodnim udruženjima iste ili slične oblasti delovanja.

Društvo može odlučiti dvotrećinskom većinom redovne skupštine o statusnim promenama kao što su pripajanje, spajanje i podela Društva.

Društvo ima svog zakonskog zastupnika. Zakonski zastupnik Društva je predsednik ili u slučaju sprečenosti potpredsednik Društva.

### Član 4

Rad Društva je javan. Javnost rada obezbeđuje se kroz rad organa Društva, objavljivanjem aktuelnosti na sajtu Društva i elektronskom komunikacijom sa članovima.

## II. CILJEVI

### Član 5

Cilj Društva je da unapređuje prevodilačku profesiju u oblastima simultanog i konsekutivnog prevodilaštva, kao i da doprinese dobrobiti prevodilaca kao profesionalne zajednice zastupajući njihove interese u svim slučajevima kada je to potrebno i učestvujući u svim pregovorima koji se na njih odnose.

Gorenavedeni ciljevi će se ostvarivati :

- učlanjivanjem simultanih i konsekutivnih prevodilaca koji poštuju pravila i etiku struke u Društvo;
- zastupanjem interesa i brigom za status i uslove rada prevodilaca;
- približavanjem normi DSKPS međunarodnim normama;
- praćenjem razvoja tržišta;
- određivanjem minimalnih preporučenih tarifa prevodilačkih usluga;
- komunikacijom sa korisnicima usluga;
- podizanjem svesti prevodilaca, šire javnosti i korisnika usluga o pravilima i etici struke;
- obukom novih prevodilačkih naraštaja i doživotnom obukom članova Društva;
- podsticanjem razvoja plurilingvalnog društva;
- strukovnim okupljanjima i saradnjom sa srodnim inostranim ili međunarodnim udruženjima; i
- praćenjem razvoja novih tehnologija.

### **III. UNUTRAŠNJA ORGANIZACIJA, ORGANI, NJIHOVA OVLAŠĆENJA, SASTAV, NAČIN IZBORA I OPOZIVA**

#### **Član 6**

Društvo je pravno lice sastavljeno od članova i organa Društva.

Organi Društva su:

1. Skupština,
2. Upravni odbor Društva,
3. Predsednik Društva,
4. Potpredsednik Društva,
5. Nadzorni odbor Društva,
6. Savetodavni odbor Društva,
7. Odbor za prijem novih članova,
8. Sud časti,
9. Sekretar Društva, i
10. Blagajnik Društva

#### **SKUPŠTINA**

#### **Član 7**

Skupština je najviši organ upravljanja Društva i čine je svi članovi Društva. Skupština može biti redovna i vanredna.

Radom osnivačke Skupštine rukovodi predsedavajući koji se bira na osnivačkoj skupštini većinom glasova članova osnivačke Skupštine.

Skupština zaseda na poziv predsednika Društva najmanje jednom godišnje na redovnom zasedanju, ili kada on oceni za potrebno na vanrednom zasedanju koje se može sazvati i na inicijativu najmanje dve trećine članova.

Poziv se upućuje najmanje 15 dana pre zasedanja običnom ili elektronskom poštom sa predlogom dnevnog reda i podacima o mestu i vremenu održavanja.

#### **Član 8**

Skupštinom predsedava Predsednik Društva ili u njegovom odsustvu osoba koju on ili Upravni odbor odredi. Sekretar ili druga osoba koju Skupština odredi vodi zapisnik sa zasedanja skupštine koji se čuva u arhivi Društva.

## Član 9

Smatraće se da je Skupština dostigla kvorum kada je prisutna najmanje polovina redovnih članova DSKPS sa profesionalnim boravištem u RS. Ukoliko nije dostignut kvorum za donošenje odluka saziva se nova Skupština u roku od najmanje 10 dana i smatraće se da je kvorum postignut ukoliko prisustvuje jedna trećina redovnih članova sa profesionalnim boravištem u Republici Srbiji.

Skupština odlučuje javnim glasanjem i prostom većinom glasova po svim pitanjima osim o prijemu u redovno članstvo, izmenama Statuta ili drugih akata ili gašenju Društva kada odlučuje dvotrećinskom većinom.

## Član 10

Skupština Društva:

- donosi plan i program rada;
- donosi Statut i njegove izmene i dopune;
- donosi druge opšte akte Društva;
- bira i razrešava članove Upravnog i Nadzornog odbora;
- odlučuje o sastavu Savetodavnog odbora;
- određuje godišnji iznos članarine;
- donosi finansijski plan i usvaja završni račun;
- donosi Etički kodeks DSKP;
- razmatra izveštaj o radu Upravnog odbora Društva;
- razmatra izveštaj Nadzornog odbora;
- sarađuje sa Savetodavnim odborom;
- odlučuje o saradnji sa domaćim i međunarodnim udruženjima i statusnim promena Društva;
- odlučuje o predlozima koje joj podnosi Upravni odbor, Nadzorni odbor, Savetodavni odbor, Odbor za prijem novih članova;
- rešava drugostepene žalbe članova Društva;
- odlučuje o drugim pitanjima od značaja za rad Društva koja nisu u nadležnosti drugih organa;
- odlučuje o prestanku delovanja Društva.

## **UPRAVNI ODBOR I PREDSEDNIK**

### Član 11

Izvršne funkcije i druge poslove utvrđene ovim Statutom obavlja Upravni odbor Društva.

Predsednik Društva se stara o pravilnom radu Društva. Njegov mandat je dve godine i bira ga Skupština. Predsednik može biti biran više puta za redom.

Upravni odbor i predsednika Društva Skupština može razrešiti i pre isteka mandata ukoliko

prekorače ovlašćenja ili ne izvršavaju savesno poverene obaveze. Ukoliko razrešava celi Upravni odbor, Skupština tada bira novi s punim mandatom, a ukoliko razrešava pojedine članove Upravnog odbora, Skupština bira nove članove Upravnog odbora na vreme do isteka mandata tela u čiji su sastav birani. Upravni odbor i svaki njegov član odgovara za svoj rad Skupštini. Svaki član Upravnog odbora može zatražiti svoje razrešenje pre isteka mandata na koji je izabran, s tim da je dužan da obavlja svoju dužnost do donošenja odluke o razrešenju. Skupština je dužna da donese odluku o zahtevu za razrešenje na prvoj sednici.

## Član 12

Upravni odbor ima pet članova koje bira Skupština. Članovi Upravnog odbora, čiji mandat traje dve godine, su Predsednik, Potpredsednik i još troje članova iz redova članstva Društva. Upravni odbor Društva:

- utvrđuje predlog statuta i njegovih izmena i dopuna;
- utvrđuje predlog finansijskog plana i završnog računa;
- podnosi Skupštini godišnji izveštaj o radu;
- predlaže visinu članarine;
- daje predloge o prijemu i o isključenju iz članstva;
- predlaže promenu sedišta Društva;
- brine se o informisanju članstva i javnosti;
- daje predloge o korišćenju imovine Društva;
- osniva odbore, komisije i druga tela koja pomažu u ostvarivanju ciljeva Društva;
- obavlja sve druge aktivnosti koje mu Skupština stavi u nadležnost;
- po potrebi obrazuje odbore koji prate rad Društva i predlažu konkretne mere za unapređenje njegovog delovanja.

Sednice Upravnog odbora održavaju se prema potrebi. Sednica se može održati ukoliko je prisutna većina članova Upravnog odbora, a pravovaljane odluke donose se većinom glasova prisutnih članova Upravnog odbora.

## Član 13

Predsednik Društva ujedno je i predsednik Skupštine i predsednik Upravnog odbora. Predsednik Društva :

- zastupa Društvo u pravnom prometu i ima prava i dužnosti finansijskog nalagodavca; zamenik predsednika je ovlašćen da, u odsustvu Predsednika, zastupa Društvo i potpisuje sva finansijska i novčana dokumenta u ime Društva;
- predsedava sednicama Skupštine i Upravnog odbora i odgovara za zakonitost rada Društva;
- saziva sednice Skupštine i Upravnog odbora Društva i predlaže dnevni red;
- sprovodi odluke Skupštine i rukovodi radom Društva između dve sednice Skupštine;
- u saradnji sa Sekretarom vodi i čuva arhivu Društva.

## Član 14

Potpredsednik Društva pomaže Predsedniku u radu i obavlja druge poslove koje mu poveri Skupština, Predsednik ili Upravni odbor.

## Član 15

Sekretar Društva:

- uredno vodi registar članova;
- vodi zapisnike sa sednica Skupštine i Upravnog odbora;
- u saradnji sa Predsednikom vodi arhivu Društva;
- obavlja stručne i druge poslove za potrebe Upravnog odbora u skladu s opštim aktima Društva.

## Član 16

Blagajnik Društva obavlja finansijske i druge poslove za potrebe Društva u skladu sa opštim aktima Društva.

## Član 17

Upravni odbor može osnivati odbore i druga privremena radna tela Društva.

Upravni odbor imenuje predsednika i članove odbora i radnih tela iz redova članstva Društva na vreme od jedne godine.

Odbori i druga privremena radna tela obavljaju poslove i zadatke za koje su osnovani i o tome podnose izveštaj Upravnom odboru.

## **NADZORNI ODBOR**

### Član 18

Nadzorni odbor ima tri člana koje bira Skupština. Njihov mandat je dve godine i mogu biti birani više puta. Član Nadzornog odbora ne može biti član Upravnog odbora.

Nadzorni odbor pravovaljano odlučuje ako je na sednici prisutna prosta većina njegovih članova, a pravovaljane odluke donosi većinom glasova prisutnih članova. Predsednik Nadzornog odbora, kojeg biraju članovi između sebe, saziva sednice Odbora, rukovodi njegovim radom i obavlja druge poslove koje mu poveri Odbor ili Skupština. Članovi Nadzornog odbora za svoj rad odgovaraju Skupštini.

## Član 19

Nadzorni odbor razmatra i nadzire:

- primenu odredaba ovoga Statuta i drugih opštih akata Društva;
- materijalno-finansijsko poslovanje i korišćenje imovine Društva;
- ostvarivanje odluka, zaključaka i drugih pravnih akata;
- obavlja i druge poslove koje mu poveri Skupština.

## Član 20

Nadzorni odbor ima pravo da zatraži uvid u dokumentaciju i sve podatke o radu i poslovanju Društva. Upravni odbor, kao i svaki član Društva, dužan je da bez odgađanja omogući uvid u zatraženu dokumentaciju i pruži podatke i tražena obaveštenja.

Članovi Nadzornog odbora mogu prisustvovati sednicama Upravnog odbora, ali bez prava odlučivanja. Nadzorni odbor može zatražiti sazivanje sednica Upravnog odbora i Skupštine ako utvrdi nepravilnosti u finansijskom ili drugom poslovanju Društva, nemarnosti u izvršavanju poslova ili povrede Statuta i drugih opštih akata Društva.

## Član 21

Na način i postupak razrešenja Nadzornog odbora ili pojedinog njegovog člana primenjuju se odredbe o Upravnom odboru iz ovoga Statuta.

## **SAVETODAVNI ODBOR**

### Član 22

Savetodavni odbor ima pet članova i sastavljen je od renomiranih konferencijskih prevodilaca ili drugih domaćih ili stranih lica koja imaju dodira sa prevodilačkom ili drugom strukom koje mogu pomoći unapređenju prevodilaštva u Republici Srbiji, naročito imajući u vidu potrebu za izgradnjom većeg korpusa kvalitetnih konferencijskih prevodilaca u svetlu opredeljenja Republike Srbije za evropske integracije.

## **ODBOR ZA PRIJEM NOVIH ČLANOVA DRUŠTVA**

### Član 23

Odbor za prijem novih članova i kandidata za članove Društva ima pet članova. Na osnovu podnete dokumentacije kandidata i uvidom u njihovu profesionalnu biografiju i poštovanje profesionalnog kodeksa ponašanja ovog društva, odbor predlaže Skupštini prijem novih članova. Sekretar Društva učestvuje na sednicama Odbora. Po potrebi članovi Odbora mogu pozvati druge članove društva da učestvuju u donošenju odluke o prijemu u članstvo Društva.

## **SUD ČASTI**

### **Član 24**

Sud časti ima tri člana.

Sud časti, na predlog Upravnog odbora ili pojedinih članova, rešava sporove među članovima i razmatra slučajeve povreda Statuta ili načela profesionalne prevodilačke etike. Predloge sankcija Sud časti podnosi Upravnom odboru, a o njima obaveštava Skupštinu Društva.

## **IV. USLOVI I NAČIN UČLANJIVANJA I PRESTANKA ČLANSTVA, PRAVA, OBAVEZE I ODGOVORNOSTI ČLANOVA**

### **Član 25**

Članstvo u Udruženju može biti redovno i počasno. Redovni članovi Društva mogu biti državljani Republike Srbije sa profesionalnim boravištem u Republici Srbiji ili inostranstvu, ili strani državljani sa boravištem u Srbiji. Profesionalno boravište će biti upisano u registar članova uz ime člana.

Počasni članovi mogu biti lica koja su doprinela ili su spremna da doprinose prevodilačkoj profesiji, a nisu aktivni konferencijski prevodioci.

Status člana se ostvaruje upisom u registar članova Društva.

### **Član 26**

Za status redovnog člana potrebno je da kandidat pruži dokaze o ispunjenju uslova za upis u Registar članova Društva i podnese odgovarajuću molbu. Registar članova o čijem obliku i sadržaju odlučuje Upravni odbor vodi sekretar Društva. O prijemu u članstvo odlučuje Skupština Društva. Uslovi za prijem su sledeći:

- da je kandidat radio kao konferencijski (simultani ili konsektivni) prevodilac u skladu sa profesionalnim standardima najmanje 100 radnih dana o čemu mora pružiti dokaza;
- da za pojedini jezički par ima obrazloženu preporuku tri redovna člana Društva koji taj status uživaju najmanje jednu godinu. Najmanje dvoje od tih članova mora imati priznate kao A- ili B- jezike one radne jezike koje kandidat prijavljuje na nivou A ili B, odnosno najmanje jedan član mora imati priznate kao A- ili B- jezike one radne jezike koje kandidat prijavljuje na nivou C;
- da svojim potpisom garantuje da će poštovati profesionalna pravila, etički kodeks i norme struke sa kojima će ga Društvo upoznati.

Upravni odbor u nekim slučajevima može odlučiti o prijemu u punopravno članstvo nekog kandidata i kada ne ispunjava sve navedene uslove. Počasne članove bira Skupština na predlog Odbora za prijem novih članova. Počasni članovi nemaju pravo glasa i vode se u registru počasnih članova Društva.



Zahtev za prelazak u status počasnog člana podnosi se Odboru za prijem novih članova.

Odluka o prijemu u redovno i počasno članstvo donosi se u skladu s odredbama čl. 9.

## Član 27

Prava i obaveze članova su da:

- poštuju Statut i opšta akta Društva;
- redovno plaćaju članarinu;
- prijave svoj profesionalno boravište kao i svaku promenu istog;
- biraju i budu birani u organe Društva;
- učestvuju u radu i izvršavanju ciljeva Društva;
- budu obavještavani o radu i izvršavanju ciljeva Društva;
- ne štete ugledu prevodilačke profesije i Društva;
- obaveste Društvo o prestanku bavljenja prevodilačkom profesijom.

## Član 28

Članstvo u Društvu prestaje:

- gašenjem Društva,
- pismenom izjavom o istupanju iz članstva,
- neplaćanjem članarine nakon opomene,
- isključenjem iz članstva.

## Član 29

Odluku o prestanku članstva u Društvu donosi Upravni odbor na predlog Suda časti u slučaju nepoštovanja profesionalnih normi, pravila etičkog kodeksa ili Statuta Društva ili zbog neplaćanja članarine posle opomene. Član čije je članstvo prestalo ima pravo žalbe Skupštini, čija je odluka o prestanku članstva konačna.

## **V. NAČIN STICANJA SREDSTAVA ZA OSTVARIVANJE CILJEVA I RASPOLAGANJE SREDSTVIMA**

### Član 30

Imovinu Društva čine prihodi koje Društvo ostvaruje od:

- članarine,
- donacija i dotacija,
- sredstava dobijenih od međunarodnih organizacija koje se zalažu za ostvarenje ciljeva Društva,
- sredstava ostvarenih na osnovu obuka za kandidate ili članove društva ili drugih obuka koje pruža Društvo,
- ostalih prihoda ili delatnosti u skladu sa pozitivnim domaćim i međunarodnim propisima.

### Član 31

Društvo se stara o dobrom upravljanju imovinom u skladu sa propisima o materijalnom i

knjigovodstvenom poslovanju nedobitnih organizacija. Predsednik Društva ima naredbodavno pravo u raspolaganju imovinom Društva, pri čemu u najvećoj meri poštuje dogovor o finansijama za tekuću godinu postignut na sednici Skupštine.

## **POSLOVNE KNJIGE I FINANSIJSKI IZVEŠTAJI**

### **Član 32**

Društvo vodi poslovne knjige, sačinjava finansijske izveštaje i podleže vršenju revizije finansijskih izveštaja, u skladu sa propisima o računovodstvu i reviziji. Godišnji obračuni i izveštaji o aktivnosti Društva podnose se članovima Društva na redovnom zasedanju Skupštine.

## **ODGOVORNOST ZA OBAVEZE DRUŠTVA**

### **Član 33**

Za svoje obaveze Društvo odgovara svojom celokupnom imovinom. Članovi Društva i organa Društva mogu lično odgovarati za obaveze Društva, ako postupaju sa imovinom Društva kao da je u pitanju njihova imovina ili zloupotrebe Društvo kao formu za nezakonite ili prevarne svrhe.

## **KORIŠĆENJE IMOVINE DRUŠTVA**

### **Član 34**

Imovina Društva se može isključivo koristiti za ostvarivanje njegovih statutarnih ciljeva. Imovina Društva ne može se deliti njegovim članovima, osnivačima, članovima organa Društva, direktorima, zaposlenima ili sa njima povezanim licima. Povezanim licima smatraju se lica koja su kao takva utvrđena u pogledu zabrane raspodele dobiti Društva. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana ne odnose se na davanje prigodnih primerenih nagrada i naknada opravdanih troškova nastalih ostvarivanjem statutarnih ciljeva Društva (putni troškovi, dnevnice, troškovi prenoćišta i sl), ugovorene teretne obaveze i isplatu zarada zaposlenih. Odluku o dodeli nagrada donosi Skupština na predlog Upravnog odbora.

## **VI. STATUT I DRUGI OPŠTI AKTI**

### **Član 35**

Statut je osnovini opšti akt Društva i svi drugi opšti akti moraju biti u skladu s odredbama Statuta.

Nacrt izmena i dopuna Statuta priprema i utvrđuje Upravni odbor Društva i upućuje ga na raspravu članovima Društva. Upravni odbor Društva razmatra primedbe i predloge koji su dati u raspravi, zauzima stavove o njima i utvrđuje predlog Statuta.

#### Član 36

Tumačenje odredaba ovog Statuta daje Skupština Društva.

#### Član 37

Društvo ima pečat okruglog oblika, na kojem je u gornjoj polovini ispisano: **Društvo simultanih i konsektivnih prevodilaca Srbije**, u donjoj polovini **Beograd**, a u sredini se nalazi logotip.

#### Član 38

Sva unutrašnja pitanja Društva, kao i druga pitanja koja nisu uređena Statutom a zahtevaju detaljnu razradu, biće uređena opštim aktima koje donosi Skupština Društva.

### VII. PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

#### Član 39

Delovanje Društva prestaje odlukom Skupštine donesenom dvotrećinskom većinom ukupnog broja članova Skupštine i u slučajevima propisanim Zakonom. U slučaju prestanka delovanja Društva primalac njegove imovine će biti domaće nedobitno pravno lice čiji statut svedoči o tome da je osnovano radi ostvarivanja istih ili sličnih ciljeva koje odredi Skupština Društva.

#### Član 40

Ovaj Statut stupa na snagu danom donošenja, a njegova primena počinje danom upisa u Agenciju za Privredne Registre Republike Srbije.

Tumačenje drugih akata Društva daje Upravni odbor Društva.

Statut potpisuje imenom, prezimenom, oznakom svojstva i vlastoručnim potpisom predsedavajući osnivačke skupštine **Društva simultanih i konsektivnih prevodilaca Srbije**.

Predsedavajući osnivačke skupštine DSKPS  
Vladimir Brašanac